Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto sprzeciwi się twoim poleceniom i nie posłucha twoich słów we wszystkim, co mu rozkażesz, umrze! Tylko bądź silny i odważny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto sprzeciwi się twoim poleceniom i nie zastosuje się do twoich rozkazów, poniesie śmierć. Tylko bądź mocny i mężny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek sprzeciwi się twemu rozkazowi i nie będzie posłuszny twoim słowom we wszystkim, co mu rozkażesz, niech umrze. Tylko wzmocnij się i bądź mężny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktobykolwiek przeciwił się ustom twoim, a nie byłby posłusznym słowom twoim we wszystkiem, co mu rozkażesz, niechaj umrze; tylko się zmacniaj, a mężnie sobie poczynaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by się sprzeciwił ustom twoim, a nie byłby posłuszny wszytkim mowom, które mu przykażesz, niechaj umrze: tylko ty zmacniaj się a mężnie sobie poczynaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek sprzeciwi się twojemu głosowi i nie będzie posłuszny twemu słowu we wszystkim, co mu rozkażesz, musi umrzeć. Tylko bądź mężny i mocny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ktokolwiek sprzeciwi się twoim rozkazom i nie usłucha twoich słów we wszystkim, co mu rozkażesz, poniesie śmierć. Tylko bądź mocny i mężny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto sprzeciwi się tobie i nie będzie słuchał twego słowa we wszystkim, co mu rozkażesz, poniesie śmierć. Tylko bądź mocny i dzielny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto by odrzucił twój rozkaz i był nieposłuszny w jakiejkolwiek sprawie, poniesie śmierć. Tylko bądź mężny i wytrwały!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto by się tobie sprzeciwił i nie słuchał we wszystkim twoich rozkazów - musi zginąć. Bądź tylko mężny i wytrwały! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А людина яка не послухається тебе і яка не вислухає твоїх слів, як прикажеш йому, хай помре. Але будь сильним і мужним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ktokolwiek by się sprzeciwiał twojemu rozkazowi i nie był posłuszny twojemu słowu we wszystkim, co mu polecisz – poniesie śmierć. Tylko nabierz siły i mocy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto będzie postępował buntowniczo wobec twojego rozkazu i nie będzie słuchał twych słów we wszystkim, co mu nakażesz, zostanie uśmiercony. Tylko bądź odważny i silny”. |